

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



CHRISTMAS for FAMILY 聖誕 家庭樂

聖誕家庭樂

CHRISTMAS FOR FAMILY

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

23 & 24 DEC 2017 | SAT 8PM • SUN 3PM & 8PM

香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

總代理 General Agent



柏斯琴行
PARSONS MUSIC

Premium Pianos *from Germany*

四百多年德國製琴精髓集於此

指定型號設白金信用卡/
美國運通卡**85折**優惠




GROTRIAN
SEIT 1835

www.grotrian.de

WILH. STEINBERG
WST
Fine pianos. Made in Germany.
Since 1877.

www.wilhsteinberg.de


SEILER
1849

www.seiler-pianos.de

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



Thomas ADÈS

Three Studies from Couperin
(Hong Kong premiere)

MOZART

Violin Concerto no. 3

HAYDN

Symphony no. 104

阿德斯
莫扎特
海頓

三首庫普蘭練習曲(香港首演)
第三小提琴協奏曲
第104交響曲

YOUNG PRODIGIES 少年音樂家

Share the joy of music
with your kids
與孩子一起愛上
古典音樂

年僅12歲的
國際大賽優勝者
12-year-old winner
of an international
competition

譚允靜
Hannah
Tam
Wan-Ching
小提琴 Violin

© Yuki Chung



卡特 Nicholas Carter
指揮 Conductor

© Annette Korol

2 & 3 FEB 2018 Fri & Sat 8pm

\$480 \$380 \$280 \$180 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall

門票於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

亦可透過流動裝置應用程式: My URBTIX (Android 及 iPhone / iPad 版) 購票
Tickets are also available through mobile ticketing app My URBTIX (Android and iPhone / iPad versions)

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999 | 票務查詢 Ticketing Enquiries 3761 6661 | 節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332

范志登 音樂總監
Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區資助，亦為香港文化中心駐場樂團
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of
the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org

CHRISTMAS for FAMILY 聖誕家庭樂

p. 9

希斯 Nigel HESS

《聖誕序曲》 *A Christmas Overture*

8'

史坦恩/森美·簡 (謝拉特·莎朗嘉編曲)

STYNE/CAHN (arr. Gerard SALONGA)

〈Let It Snow!〉 "Let It Snow!"

5'

珍健斯 Karl JENKINS

《降生之星》: 慶祝 *Stella Natalis: Celebro*

4'

勒達 John RUTTER

〈天使頌歌〉 "Angels' Carol"

3'

約翰·威廉斯 John WILLIAMS

《寶貝智多星》三首假日歌曲

Three Holiday Songs from *Home Alone*

12'

中場休息 INTERMISSION

p. 18

謝拉特·莎朗嘉 指揮 Gerard Salonga Conductor

p. 20

陳明恩 主持 Corinna Chamberlain Presenter

p. 22

香港管弦樂團合唱團
Hong Kong Philharmonic Orchestra Chorus

p. 24

遊戲 Game

浦羅哥菲夫 PROKOFIEV

《基傑中尉》：三套車 *Lieutenant Kijé: Troika*

3'

安德森 ANDERSON

〈坐雪橇〉 "Sleigh Ride"

3'

阿多菲·阿當 (巴提華拉編曲)

ADAM (arr. BATTIWALLA)

〈O Holy Night〉 "O Holy Night"

6'

標/寶夫 (謝拉特·莎朗嘉編曲)

BEAL/BOOTHE (arr. Gerard SALONGA)

〈Jingle Bell Rock〉 "Jingle Bell Rock"

5'

溫達斯希編曲 arr. Reginald UNTERSEHER

〈Deck the Halls〉 "Deck the Halls"

2'

韋郭斯編曲 arr. WILLCOCKS

〈齊來·宗主信徒〉 "O Come, All Ye Faithful"

2'

彼蕭 Richard BISSILL

《聖誕嘉年華》 *A Christmas Carnival*

11'



歡迎掃描 QR Code 填寫網上問卷，感謝閣下的寶貴意見。
Please scan the QR code to complete the online survey.
Thank you very much for your valuable feedback.



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording or filming



請勿飲食
No eating or drinking



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to a minimum
during the performance



場刊源自樹木，惠及環境，請與同行者共享場刊
House programmes grow on tree—help us be
environmentally responsible by sharing your
programme with your companion



請留待整首樂曲完結後才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請把它放回原位；
又或於完場後放入場地的回收箱
If you don't wish to keep your house programme,
please leave it at your seat, or return it to the
admission point for recycling



多謝支持環保
Thank you for caring for
the Earth

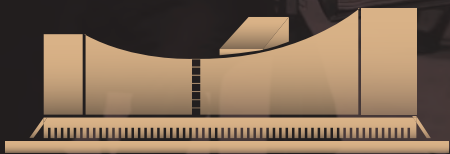
2017/18 YOUR **HKPHIL**

8

個音樂會系列
**CONCERT
SERIES**

34

套音樂節目
CONCERT PROGRAMMES



> 60

場主要音樂會
MAINSTAGE
CONCERTS

> 100

套免費外展及教育活動令近50,000名師生受惠
free education and outreach activities
for nearly 50,000 students and teachers

"Today's HK Phil is absolutely wo

"van Zweden has taken the
HK Phil to a new level, one that
neither the musicians nor their
fans knew existed."

Time Out Hong Kong

「整個演出散發著唯美般的光彩」

周凡夫《大公報》

"A Ring from Hong Kong
to take on the world"

Gramophone

"HK Phil, a Hong Kong Orchestra that
we are proud of"

Audiotechnique

JAAP VAN ZWEDEN

4TH

《指環》第四部曲
chapter of *Ring Cycle*

1ST

香港第一個即將完成華格納《指環》整套聯篇歌劇的管弦樂團
orchestra to complete Wagner's epic *Ring Cycle* in Hong Kong

44th 樂季 SEASON

96 位樂師 PLAYERS

200,000

個心靈被我們的音樂觸動 PEOPLE REACHED ANNUALLY

40 位國際音樂家
INTERNATIONAL
MUSICIANS

“world-class!” *De Telegraaf*

「登峰造極……（梵志登）領導港樂
更上一層樓，不僅是港樂也是香港
所有樂迷之福。」

李歐梵《明報》

「今天的港樂團絕對是
世界水準！」

黃牧

hkphil.org



你

成就傑出非凡的港樂

樂團單靠票房收入並不能維持其營運

現時樂團近四分一營運成本是依靠各位熱愛港樂的朋友和贊助機構的捐助。款項不僅支持我們為你送上精彩的音樂會，更讓我們實踐使命，令更多人喜愛和欣賞音樂。

如何支持你的香港管弦樂團？

- 捐助常年基金，為香港帶來更精彩多元的音樂節目
- 資助學生票資助基金，提供門票半價優惠予本港全日制學生
- 投入社區音樂會，把音樂帶到不同社區
- 支持樂團席位贊助，與樂團建立密切聯繫
- 贊助個別音樂會，款待你的貴賓及提升品牌形象
- 加入大師會，預留全年最佳座位

查詢 ENQUIRIES:

2721 2030 | development@hkphil.org



把音樂推廣到社區
For Our Community Work

For Music Education
推廣音樂教育



IT TAKES YOU TO MAKE THE ORCHESTRA GREAT


DID YOU KNOW THE HK PHIL IS A CHARITABLE ORGANISATION?

We are truly thankful for the support of our wonderful donors and sponsors. This support covers one quarter of the costs of putting on the concerts you love. It enables us to maintain the highest standard within the orchestra and present the most vibrant programmes. It also helps us realise our commitment to the community.



HOW CAN YOU SUPPORT YOUR HK PHIL?

- Bring the finest music to Hong Kong through the **ANNUAL FUND**
- Subsidise half-price tickets for local full-time students through the **STUDENT TICKET FUND**
- Share music with those in need through the **COMMUNITY CONCERT**
- Build an intimate connection with Your HK Phil musicians through **CHAIR ENDOWMENT**
- Entertain your VIPs and boost your brand profile through **CONCERT SPONSORSHIP**
- Access best-available seats all year round through the **MAESTRO CIRCLE**



支持我們精益求精
For Our Artistic Excellence

For Your VIP Entertainment
提供款客平台



弦
諾

聖誕家庭樂

CHRISTMAS FOR FAMILY



有人說聖誕節是合家歡時光，所以今天的聖誕音樂會上，港樂大家庭也為大家獻上色彩繽紛的聖誕音樂，好讓大家與親友歡度佳節。我們相信節目可以讓爸爸、媽媽、孩子和祖父母都投入節日氣氛——第一首樂曲已肯定能做到這一點。

英國作曲家**希斯**（1953年生）的作品主要是影視及劇場音樂，音樂會作品多為銅管及木管樂隊作品，管弦樂則包括一首鋼琴協奏曲——這首鋼琴協奏曲是悼念王太后的作品，由查理斯王子委約創作，朗朗首演。但他最著名的作品大概是《**聖誕序曲**》，經常在聖誕前後出現在音樂會節目表上。樂曲原本為倫敦皇家艾伯特音樂廳一場大型聖誕合家歡音樂會而寫，2007年12月10日演出。樂曲配器色彩斑斕，令人目不暇給，不過在管弦樂層層包裝之下，大家仍可能認出好些聖誕歌曲：〈Ding dong! Merrily on high〉（由法國號響亮地奏出）、〈Deck the Halls〉、〈Il est né, le divin Enfant〉、〈Infant Holy, Infant Lowly〉（注意英國

Christmas is said to be a time for the family. So in today's Christmas Concert the HK Phil family brings you some wonderfully colourful seasonal music for all families and friends. We think there is something special here to get all mums, dads, kids and grandparents into the seasonal mood, and certainly our invigorating concert opener promises to do just that.

Nigel Hess (b. 1953) is a British composer who writes mostly for TV, film and theatre. In the world of concert music, he has written much for brass and wind bands. Among his orchestral scores is a Piano Concerto commissioned by HRH The Prince of Wales in memory of The Queen Mother and first performed by Lang Lang. But his best-known work, and the one which appears most often in concert programmes at this time of the year, is ***A Christmas Overture*** which he composed for a big family Christmas concert held in London's Royal Albert Hall on 10 December 2007. Wrapped up in a lot of spectacular orchestral colour, you may recognise some of these Christmas songs; "Ding dong! Merrily on high" (ringing out from the



管和小提琴獨奏)、〈Personent Hodie〉、〈We Wish You a Merry Christmas〉和〈Angels from the Realms of Glory〉，最後宏偉響亮的管風琴為這首序曲畫上壯麗的句號。

剛才的美妙序曲應該已為大家熱身了；樂團演奏完這首序曲之後，實在熱得要命呢！是時候說〈**Let It Snow!**〉了。同樣生於英國的作曲家**史坦恩**（1905-1994），八歲時就舉家移民美國，定居芝加哥。他自小就顯露過人的鋼琴天份，少年時代曾與芝加哥交響樂團和底特律交響樂團演奏過協奏曲，後來先後入讀芝加哥音樂學院以及西北大學，之後他在荷里活擔任聲樂老師，更在荷里活認識了法蘭仙納杜拉——這時史坦恩距離創作歌曲只有一步之遙。1945年，他為森美·簡所撰歌詞譜曲，準備用於一個在聖誕節播出的電台節目。歌曲不但一炮而紅，且歷久長青——家中長輩應該特別熟悉！

威爾斯作曲家**珍健斯**（1944年生）以令人振奮的合唱曲著名。這些合唱曲多數為年輕歌者而寫，糅合琅琅上口的節奏、出色的合唱寫法，以及作曲家口中的「民族聲音」。他的大型聖誕作品《降生之星》2009年11月28日在倫敦附近的參福德教堂首演。樂曲第一段〈**慶祝**〉（Celebrio）既閃爍璀

horns), "Deck the Halls", "Il est né, le divin Enfant", "Infant Holy, Infant Lowly" (listen out for the solos from cor anglais and violin here), "Personent Hodie", "We Wish You a Merry Christmas" and "Angels from the Realms of Glory", which brings the overture to its majestic close, completing with a thundering organ.

That fine overture should have warmed you up, and it has certainly got the orchestra very hot indeed! So it's time to say "**Let It Snow!**" We turn here to another British-born composer, although **Jule Styne** (1905-1994) was only eight when his family emigrated to the US and settled in Chicago where he showed prodigious gifts as a pianist. In his early teens he performed in concertos with both the Chicago and Detroit Symphony orchestras and went on to study music at the Chicago College of Music and Northwestern University. He took a job as a vocal coach in Hollywood, where he came into contact with Frank Sinatra, and from there it was a short step into writing his own songs. In 1945, he set words by Sammy Cahn for a radio show which went out at Christmas-time, and the song immediately became a big hit and remains so - especially with the older family members!

The Welsh composer **Karl Jenkins** (b. 1944) has become famous for his electrifying choral works often intended for young voices, which combine catchy rhythms, admirable choral writing and what he



璨又富感染力，特色之一是獨奏小號十分突出，令樂曲充滿喜慶氣氛。

也許每逢聖誕節，作品演出機會最多的要數**勒達**（1945年生）。勒達曾在劍橋大學克拉書院當了幾年音樂總監，他第一批聖誕頌歌改編曲也是為該書院而寫的。這些改編曲很快就大受歡迎，於是勒達轉而全職作曲，幾十年來不斷寫出優美動人的聖誕歌曲。《**天使頌歌**》原是男童與女童二重唱，是他為了讓兩個孩子參加1987年年度詩班少年歌手大賽而寫的樂曲。之後勒達將樂曲改編為合唱曲，由管弦樂團伴奏，配器則採用了一件經常令人聯想到天使的樂器——豎琴。

himself describes as his “ethnic sound”. His large-scale Christmas work, *Stella Natalis* (“Birth Star”), which was first performed on 28 November 2009 at Chelmsford Cathedral near London, opens with the infectious and pulsating “**Celebrio**”. A feature of this piece is the prominent part for the solo trumpet, which gives it a very celebratory air.

Perhaps the most widely-performed composer over the Christmas season is **John Rutter** (b. 1945). For several years he was Director of Music at Clare College Cambridge and for them he made his first carol arrangements. These soon became so popular that he concentrated full-time on composing and for decades produced a constant stream of attractive and delightful Christmas songs. He originally



1990年其中一齣猛片《寶貝智多星》，多年來每逢聖誕節，許多家庭都喜歡選看這套電影。一如過去不少猛片，《寶貝智多星》配樂由**威廉斯**（1932年生）創作。電影1990年上映後不久，英國詞人布列哥斯就建議威廉斯將部分配樂改編成合唱曲**三首假日歌曲**，歌詞則由布列哥斯親自撰寫。三首歌曲分別是〈某段記憶中〉、〈伯利恆之星〉和〈聖誕快樂，聖誕快樂〉。有作家認為，這些樂曲顯示出「威廉斯能很巧妙地捕捉到聖誕節薑餅人的感覺，正如他能將我們帶到霍格華茲或霍斯星一樣」。

然後是兩首與雪橇有關的樂曲。大家先坐上〈**三套車**〉——三套車是一種俄羅斯傳統雪橇，由三匹馬拉動，車上裝配叮叮噹噹的雪橇鈴。這一首選自**浦羅哥菲夫**（1891-1953）的著名電影配樂。劇情關於虛構人物「基爾上校」：軍中眾將領由於害怕沙皇知道「基爾上校」根本不存在，於是不斷在沙皇面前杜撰有關「基爾上校」的滑稽故事，希望瞞天過海。第二首〈**坐雪橇**〉則來自美國。**安德森**（1908-1975）原是軍中情報人員，後來當上作曲家，寫過好些最早期的流行曲——都是琅琅上口的短曲，稱為「波板流行曲」，剛好能收錄在78轉黑膠唱片的一面。他為著名的波士頓流行樂隊作了數十首同類作品。注意拉雪橇在冰上行走的馬會偶然

wrote "**Angels' Carol**" as a duet for a boy and a girl to sing at the 1987 Choirboy and Choirlgirl of the Year Competition. He subsequently arranged it for choir and orchestra, making much use of the instrument that is invariably associated with angels, a harp.

One of the biggest hit movies of 1990 was *Home Alone* and it remains a firm family favourite especially at this time of the year. Like so many of the big smash-hit movies over the last few decades, the music was by **John Williams** (b. 1932) and shortly after the release of the movie in 1990, the English lyricist, Leslie Bricusse, suggested that Williams could arrange part of the score for chorus as **Three Holiday Songs** to go with texts written by Bricusse himself. The songs are "Somewhere in My Memory", "Star of Bethlehem" and "Merry Christmas, Merry Christmas". As one writer put it, these songs showed "just how John Williams can capture that seasonal gingerbread feeling as magically as he can transport us to Hogwarts or Hoth".

Two musical sleigh rides next. The first finds us on a "**Troika**", a traditional three-horse Russian sleigh complete with jingling sleigh-bells. This one comes from a famous film score composed in 1933 by **Sergei Prokofiev** (1891-1953) about a certain fictional Lieutenant Kijé whose amazing antics were relayed to the Tsar by army generals terrified of him finding out that no such man existed! The second



打滑，還有結尾馬兒筋疲力盡的嘶鳴。

接著來到19世紀中葉的法國。1847年，**阿多菲·阿當**（1803-1856）為自己居住地附近教堂的聖誕夜禮拜創作了《**O Holy Night**》。原版歌詞出自當地一位從事洋酒生意的信徒手筆；但在英語世界，大家卻更熟悉美國牧師及業餘樂評人狄威1855年所撰的歌詞。

〈**Jingle Bell Rock**〉其中一位作曲家剛好在100年前出生，而且樂曲第一個錄音也剛好在60年前面世：1957年，歌手威斯及時在聖誕節發行了這首樂曲的唱片。**寶夫**（1917-1976）和**標**（1900-1967）將膾炙人口的聖誕歌曲〈Jingle Bells〉改編成搖滾樂版，樂曲馬上大受歡迎，威斯的原版唱片銷量更高達一千多萬張。樂曲多年來經不同歌手翻唱，翻唱版本至今差不多200個；此外樂曲也被改編成各種版本，甚麼樂器或人聲組合都有。

溫達斯希（1956年生）獲任命為2013年華盛頓州音樂教師協會年度作曲家。2007年，他改編了四首傳統聖誕頌歌，改為採用人聲與管弦樂團，第一首就是來自威爾斯的中世紀傳統聖誕頌歌〈**Deck the Halls**〉。**韋郭斯**（1919-2015）的〈**齊來，宗主信徒**〉改編版為旋律加上令人振奮

“**Sleigh Ride**” comes from America. It was composed in 1948 by **Leroy Anderson** (1908-1975), a former military intelligence officer turned composer, who wrote some of the first “pop” tunes – originally a short, catchy piece of music (called a “lollipop”) designed to fit on the playing side of a 78 rpm record – and he composed literally dozens of them for the famous Boston Pops Orchestra. Listen out as the horses pulling this sleigh occasionally slip on the ice and end with an exhausted neigh.

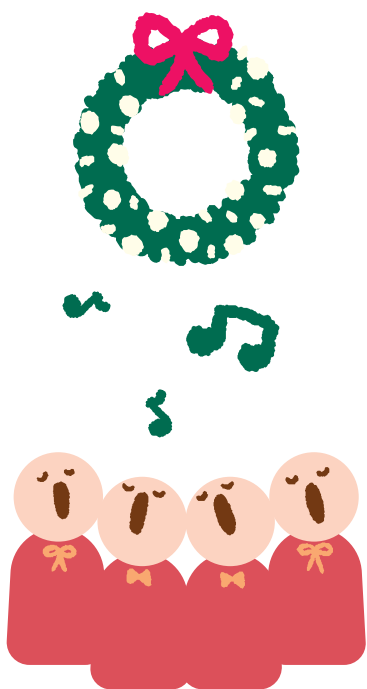
Next we move to the mid-19th century France where **Adolphe Adam** (1803-1856) composed “**O Holy Night**” for his local church’s Christmas night service in 1847. The original words were by one of the parishioners, who was also a wine merchant, but in the English-speaking world it has become even more famous through words penned in 1855 by an American minister and amateur music critic, John Sullivan Dwight.

This year not only marks the centenary of the birth of one of the two composers responsible for the song “**Jingle Bell Rock**” but also the 60th anniversary of its first appearance on record, when the singer Bobby Helms released it in time for Christmas 1957. **James Boothe** (1917-1976) and **Joseph Beal** (1900-1967) composed it as a rock’n’roll version of the popular Christmas song, “Jingle Bells”, and it became an instant hit, the original recording by Helms selling well over 10

的高音聲部，結尾的和聲緊張刺激，令「韋郭斯」成為每位聖誕頌歌歌者都熟悉的名字。韋郭斯1957至1973年在劍橋大學國王書院任教堂詩班總監，這個改編版正是他1959年為該詩班而寫的。

彼蕭曾任倫敦愛樂樂團首席法國號，現任倫敦皇家歌劇院樂團法國號手，作品包括為銅管合奏和管弦樂團而寫的原創樂曲及改編曲。1986年，他為倫敦愛樂樂團寫作《**聖誕嘉年華**》。法國號固然在樂曲中有許多發揮機會，樂曲不但串連了許多著名聖誕頌歌，更改編得非常華麗，很有李察·史特勞斯的風範。

樂曲剖析中譯：鄭曉彤



million copies. There have been almost 200 subsequent cover versions from various artists and it has been arranged for all manner of groups and ensembles.

Reginald Unterseher (b. 1956) was nominated Washington State Music Teacher's Association's Composer of the Year in 2013. He made arrangements of four traditional carols for orchestra and singers in 2007, the first of which was the medieval Welsh traditional carol "**Deck the Halls**". It was a version of "**O Come All Ye Faithful**" with its thrilling descant and spine-tingling final harmonies that made **David Willcocks** (1919-2015) a familiar name for all who sing Christmas carols. He originally made it in 1959 for the choir of King's College Chapel Cambridge, where he served as Director from 1957 to 1973.

Currently a horn player with the orchestra of the Royal Opera House in London and previously Principal Horn of the London Philharmonic, **Richard Bissill** has written and arranged music both for brass ensembles and for orchestras. In 1986 he wrote **A Christmas Carnival** for the London Philharmonic, and while it certainly gives the horns plenty to do, its sumptuous setting of a whole medley of famous Christmas carols has more than a whiff of Richard Strauss about it.

English programme notes by Dr Marc Rochester



SING ALONG WITH THE ORCHESTRA

DECK THE HALLS

Deck the halls with boughs of holly,
Fa la la la la, la la la la.
'Tis the season to be jolly,
Fa la la la la, la la la la.

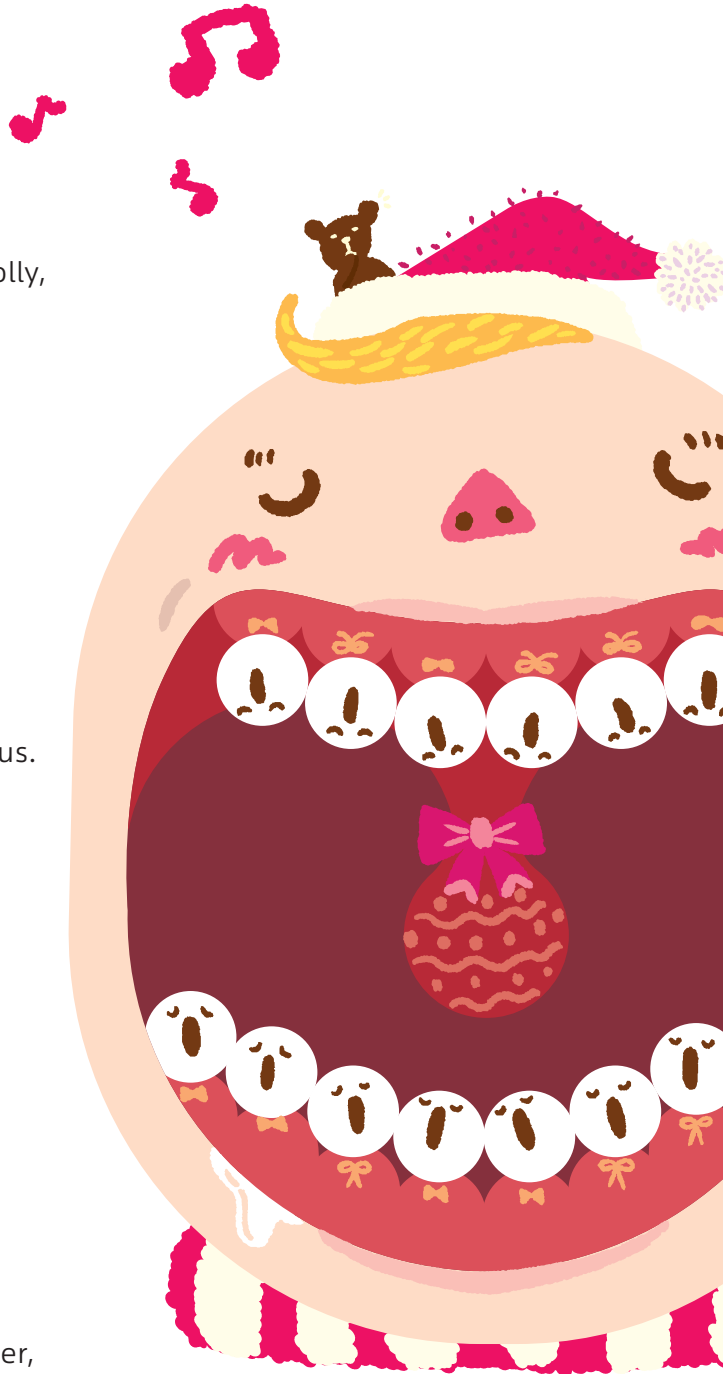
Don we now our gay apparel,
Fa la la, la la la, la la la.
Troll the ancient Yuletide carol,
Fa la la la la, la la la la.

See the blazing Yule before us,
Fa la la la la, la la la la.
Strike the harp and join the chorus.
Fa la la la la, la la la la.

Follow me in merry measure,
Fa la la, la la la, la la la.
While I tell of Yuletide treasure,
Fa la la la la, la la la la.

Fast away the old year passes,
Fa la la la la, la la la la.
Hail the new, ye lads and lasses,
Fa la la la la, la la la la.

Sing we joyous, all together,
Fa la la, la la la, la la la.
Heedless of the wind and weather,
Fa la la la la, la la la la.
Fa la la la la, la la la la.



O COME, ALL YE FAITHFUL

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye, to Bethlehem.
Come and behold Him, born the King of Angels;

Refrain

*O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
O come, let us adore Him,
Christ the Lord.*

God of God, Light of Light,
Lo! He abhors not the Virgin's womb;
Very God, begotten, not created;

Refrain

See how the shepherds, summoned to his cradle,
Leaving their flocks, draw nigh with lowly fear;
We too will thither bend our joyful footsteps.

Refrain

Lo! star-led chieftains, Magi, Christ adoring,
Offer Him incense, gold, and myrrh;
We to the Christ Child bring our hearts' oblations.

Refrain

Child, for us sinners poor and in the manger,
Fain we embrace Thee, with awe and love;
Who would not love Thee, loving us so dearly?

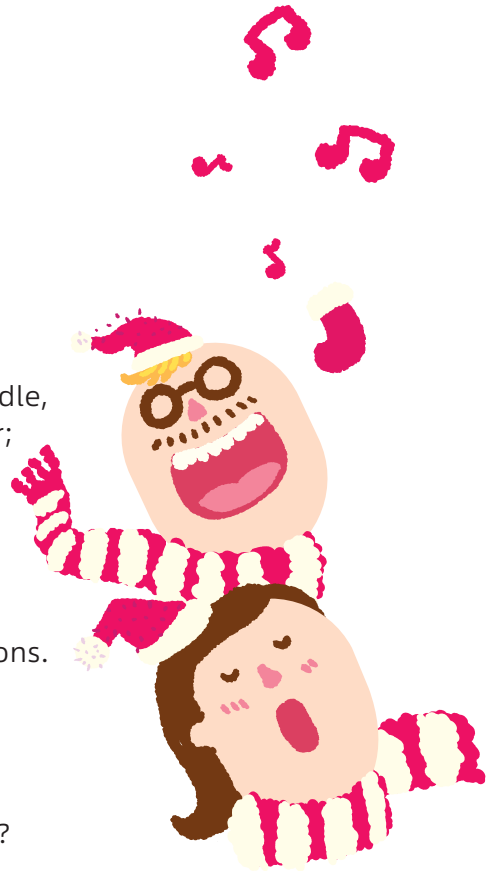
Refrain

Sing, choirs of angels, sing in exultation;
Sing, all ye citizens of heaven above!
Glory to God, in the highest;

Refrain

Yea, Lord, we greet Thee, born this happy morning;
Jesus, to Thee be glory given;
Word of the Father, now in flesh appearing.

Refrain



Kids' Gallery

A division of the KG Group

Festival Week
2018



M The Little Mermaid

29 May - 3 Jun 2018

Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

Join our courses to exhibit your artwork and perform on a professional stage! (aged 2 years and above)

Sign up now!

Goodie bags are sponsored by Kids' Gallery 音樂會禮品包由Kids' Gallery贊助

Hong Kong 2501 4842 Kowloon 2337 1001
Bel-Air 5666 2316 Yau Tong 2717 6336

www.kidsgallery.com



謝拉特·莎朗嘉

GERARD SALONGA

指揮 Conductor

- 生於馬尼拉，謝拉特·莎朗嘉現為馬尼拉ABS-CBN愛樂樂團音樂總監
- 第二個樂季擔任香港管弦樂團的助理指揮
- 連續四年榮獲菲律賓藝壇最享負盛名的Aliw獎最佳音樂劇總監獎
- 對音樂劇有傑出貢獻，贏得了兩次菲律賓舞台獎
- 曾獲以下樂團邀約指揮：菲律賓愛樂、上海歌劇院交響樂團暨合唱團、台灣長榮交響樂團、曼谷交響樂團、馬來西亞愛樂、維多利亞樂團、悉尼交響樂團等
- 其管弦樂及改編曲獲世界各地的樂團演出，包括：港樂、紐約流行樂團、辛辛那提普及樂團、愛爾蘭國家交響樂團等
- 這個樂季，將首次於菲律賓愛樂的樂季系列音樂會中亮相；另再次與馬來西亞愛樂合作
- 2018年，將首度於新加坡交響樂團演出；並重返悉尼歌劇院，與悉尼交響樂團合作
- Born in Manila, Gerard Salonga is currently the Music Director of the ABS-CBN Philharmonic Orchestra in Manila
- His second season as Assistant Conductor of the Hong Kong Philharmonic Orchestra
- Four-time winner of the *Aliw* award (live performance awards)
- Twice awarded the *Philstage* prize for his work in musical theater
- Has guest-conducted the Philippine Philharmonic, Shanghai Opera House Orchestra and Chorus, Evergreen Symphony, Bangkok Symphony, Malaysian Philharmonic, Orchestra Victoria and Sydney Symphony Orchestra
- His arrangements and orchestrations have been performed by the HK Phil, New York Pops, Cincinnati Pops and RTE Concert Orchestra
- This season includes his subscription debut with the Philippine Philharmonic, and return visits to the Malaysian Philharmonic
- In 2018 he will make his debut with the Singapore Symphony Orchestra, and a return to the Sydney Symphony at the Sydney Opera House

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



VALENTINE'S DAY CONCERT 情人節音樂會

演奏多首來自經典浪漫電影的電影配樂
《亂世佳人》、《鐵達尼號》、《真的戀愛了》、《夜宴》等電影配樂

LOVE THEMES FROM MOVIES :
GONE WITH THE WIND, TITANIC,
LOVE ACTUALLY, THE BANQUET, ETC.

謝拉特·莎朗嘉, 指揮 GERARD SALONGA, conductor
香港管弦樂團合唱團 HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

14 FEB 2018 WED 8PM

香港文化中心音樂廳

Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

\$480 \$380 \$280 \$180

門票於城市售票網發售 Tickets at URBTIX www.urbtix.hk

梵志登, 音樂總監
Jaap van Zweden, Music Director

Vote for Your Love 愛的獻禮

A POLLING WILL BE HELD ON THE
HK PHIL'S FACEBOOK PAGE FROM
26 DEC 10:00 TO 28 DEC 23:59.

SELECT YOUR FAVOURITE PIECE
OF MUSIC FOR YOUR SPECIAL ONE!

THE HK PHIL WILL BE PERFORMING THE
MOST POPULAR ONE AT THE CONCERT!

請於12月26日早上10時至12月28日晚上11時59分
於港樂FACEBOOK專頁進行投票!

把握機會為你的摯愛投票一首浪漫樂曲,
香港管弦樂團將於音樂會演奏最受歡迎的樂曲。



HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助及為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
and a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



陳明恩

CORINNA CHAMBERLAIN

主持 Presenter

- 陳明恩因參與無綫電視劇集《老表，你好嘢》(2013) 飾演聶小茜，而嶄露頭角
- 生於香港，父母為澳洲及紐西蘭人，能說一口流利的廣東話
- 畢業於香港演藝學院，主修音樂劇舞；在學期間，曾獲多個獎學金
- 現為藝員、歌手、演員、編舞、司儀及模特兒
- 曾參與多個電視劇集、演唱會和舞台劇演出
- 2013年，她於TVB《星夢傳奇》中獲得季軍，並推出首張個人專輯《香港有個陳明恩》
- 2014年參演《老表，你好hea》飾演毛狄；在剛播出的《老表畢業啦》飾演藍露絲Dr Blue
- Corinna Chamberlain shot her to fame in a breakout role in a TVB comedy series, *Inbound Troubles* in 2013
- Born in Hong Kong, the Australian-New Zealand descendant speaks fluent Cantonese
- Majored in Musical Theatre Dance at the Hong Kong Academic of Performing Arts, she was awarded a number of scholarships during her studies
- Currently a vocalist, actress, choreographer, MC and model
- Actively involved in TV dramas, concerts and theatre performances
- Gained recognition from the public by winning the Second Runner-up in the *Voice of the Stars* singing contest, and thus releasing her debut Cantonese album in 2013
- Performed "Mo Dik" in a TV series *Come On, Cousin* (2014), and "Dr Blue" in *Oh, My Grad*, a recently-released drama series

賽馬會音樂密碼教育計劃
JOCKEY CLUB KEYS TO MUSIC
EDUCATION PROGRAMME

6 JAN - 11 FEB 2018

香港文化中心音樂廳後台
HONG KONG CULTURAL CENTRE
CONCERT HALL BACKSTAGE

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

VOLIN
王敬
JING WANG
樂團首席 Concertmaster

梁建楓
LEUNG KIN-FUNG
樂團第一副首席
First Associate Concertmaster

CELLO
鮑力卓
RICHARD BAMPING
首席大提琴 Principal Cello

CLARINET
史安祖
ANDREW SIMON
首席單簧管 Principal Clarinet

樂器大師班
INSTRUMENTAL MASTERCLASS

FLUTE
史德琳
MEGAN STERLING
首席長笛 Principal Flute

盧韋歐
OLIVIER NOWAK
聯合首席長笛 Co-Principal Flute

TRUMPET
莫思卓
CHRISTOPHER MOYSE
聯合首席小號 Co-Principal Trumpet

TROMBONE
韋雅樂
JAROD VERMETTE
首席長號 Principal Trombone



詳情及免費登記
For Details and Free Registration

查詢 ENQUIRIES 2312 6103

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

余隆 Yu Long
首席客席指揮 Principal Guest Conductor

香港管弦樂團合唱團

THE HONG KONG PHILHARMONIC CHORUS

朱俊熹 合唱團團長

鋼琴伴奏

葉幸沾 鍵盤首席

嚴翠珠 特約樂手

PHILIP CHU Chorus Master

Accompanists

SHIRLEY IP Principal Keyboard

LINDA YIM Freelance player

香港管弦樂團合唱團早於1980年成立。歷年，合唱團不斷以各種組合形式與樂團合作。450名合唱團重新招募團員，吸引逾2013名熱愛合唱音樂的人士參與面試，重組後的首次演出為韓德爾的《彌賽亞》。自此，合唱團與港樂合作的項目包括：在馬捷爾、麥克基根、韋邁克、梵志登等的指揮棒下，演出布烈頓、孟德爾遜、貝多芬、海頓及馬勒的作品。

The Hong Kong Philharmonic Chorus was established in 1980. Over the years, it has collaborated with the HK Phil to perform a range of different works. In 2013, the Chorus undertook a new recruitment drive, and over 450 singers were attracted to attend the auditions. The first performance by the newly reformed Chorus was Handel's *Messiah*. Since then, the Chorus has performed with the HK Phil in major works by composers such as, Britten, Mendelssohn, Beethoven, Haydn and Mahler under renowned conductors including Lorin Maazel, Nicholas McGegan, Brett Weymark and Jaap van Zweden amongst others.



朱俊熹 PHILIP CHU

合唱團團長 Chorus Master

生於香港的朱俊熹於悉尼大學修讀聲樂，及後於悉尼音樂學院完成指揮碩士課程，師承帕羅。他曾與多個音樂團體合作，包括大都會歌劇院、東京愛樂樂團、悉尼交響樂團、墨爾本交響樂團、昆士蘭交響樂團、港樂、澳洲布蘭登堡樂團、澳門交響樂團、Cantillation、皮奇古特歌劇院、悉尼愛樂合唱團等。作為合唱團團長，他曾為梵志登、馬捷爾、杜托華、謝敏替等指揮大師的演出擔任合唱指導。現時為香港管弦樂團合唱團團長。

Born in Hong Kong, Philip Chu studied voice at the University of Sydney, and completed a Master's degree in conducting at the Sydney Conservatorium of Music, under the tutelage of Imre Pallo. He has worked with ensembles such as The Metropolitan Opera, Tokyo Philharmonic Orchestra, Sydney Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Queensland Symphony Orchestra, HK Phil, Australian Brandenburg Orchestra, Macau Symphony Orchestra, Cantillation, Pinchgut Opera, Sydney Philharmonic Choirs amongst others. As a chorus master, he has prepared various choirs for conductors such as Jaap van Zweden, Lorin Maazel, Charles Dutoit, Gianluigi Gelmetti amongst others, and is currently Chorus Master for the Hong Kong Philharmonic Chorus.



PHOTO: Cheung Wai-lok

女高音 SOPRANO

歐陽思祺 Suki Au Yeung See-kee
 白雯 Heather Bai
 陳皓妍 Claudia Chan
 鄭昱宜 Connie Cheng
 張育瑜 Jasmine Cheung Yuk-yu
 錢麗文 Cloris Chin Lai-man
 樊梓晴 Venice Fan Tsz-ching
 馮鑑琛 Mary Fung Kam-sum
 何芷箋 Eunice Ho Jee-jin
 葉嘉慧 Ip Ka-wai
 許美玲 Khaw Mei-ling
 高倩 Ko Sin
 李銘賢 Cherie Lee Ming-yin
 梁滙穎 Kylie Leung Uk-wing
 羅灝欣 Cherry Lo Ho-yan
 文賜安 Angel Man Che-on
 澤田容子 Yoko Sawada
 徐曉慧 Isabella Tsui Hiu-wai
 彭梓瑜 Natalie Tyrwhitt-Drake
 黃婉薇 Mylthie Wong Yuen-mei
 楊雪筠 Shirley Yeung Shuet-kwan

女低音 ALTO

陳秀雯 Frenchie Chan
 陳嘉怡 Lovey Chan Ka-yue
 周潔儀 Kitty Chew
 錢慧玲 Amanda Chin Wai-ling
 趙茵洛 Chiu Yan-lok
 傅慧屏 Elcos Fu Wai-ping
 馮德心 Wendy Fung Tak-sum
 何毅詩 Elsie Ho
 何安婷 Tracy Ho On-ting
 何倩婷 Loretta Ho Sin-ting
 許羨儀 Lovina Hui
 葉德芸 Sandy Ip Tak-wan
 林凱茵 Helen Lam Hoi-yan
 林永欣 Vivian Lam Wing-yan
 李湘雲 Sharon Lee Sheung-wan
 梁淑嫻 Rita Leung
 李國楓 Johnathan Li Kwok-fung
 李黃楚蘭 Nancy Li
 廖康融 Stephanie Liu
 吳子寧 Ada Ng
 吳靜欣 Venus Ng Ching-yan
 吳穎雅 Wendy Ng Wing-nga
 彭式 Prisca Peng
 蔡思懿 Celine Tsoi Sze-yi
 黃麗珊 Liza Wong
 胡志慧 Esther Wu Chi-wai
 胡曼璐 Linda Wu Man-lo
 余家璋 Rebecca Yu Ka-wai

男高音 TENOR

陳迅傑 Keith Chan Shun-kit
 鄭希文 Canis Cheng Hei-man
 何嘉雋 Ho Ka-chun
 郭文豪 Eric Kwok Man-ho
 梁信基 Leung Shun-kei
 彭振輝 Joe Pang Chun-fai
 蘇子譚 Corey So Tsz-ngok
 許德 Hugh Tyrwhitt-Drake
 黃志樂 Wong Chi-lok
 黃駿奇 Wilson Wong Chun-kee
 黃嘉浩 Toby Wong Kar-ho
 葉大偉 David Yip

男低音 BASS

陳德翰 Arthur Chan Tak-hon
 張嘉笙 Artus Cheung Ka-sang
 周秉樞 Kevin Chow Bing-shui
 周樂文 Ivan Chow Lok-man
 羅玉信 George Law
 梁立群 Cyrus Leung Lap-kwan
 盧卓健 Lo Cheuk-kin
 呂韜 Tony Lui To
 沈博文 Ximple Shum Pok-man
 成耀華 Sing Yiu-wah
 黃鎮國 Wong Chun-kwok
 王鎮偉 Savio Wong Chun-wai
 黃民樂 Edmond Wong Man-lok



青少年聽眾計劃
YOUNG AUDIENCE SCHEME

2017-2018



贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為「青少年聽眾計劃」會員
Come Join Young Audience Scheme NOW

免費欣賞一場或以上港樂音樂會、港樂音樂會門票優惠及更多！
Enjoy at least ONE HK Phil concert for free, discounted tickets and more!

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾計劃」是為本地6至25歲全日制學生而設的音樂教育及觀眾拓展計劃。

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation, the Young Audience Scheme is a music education and audience development programme for local full-time students aged from 6 to 25.

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLMENT FORM

青少年聽眾計劃參加表格



請以英文正楷填寫 Please print in English BLOCK letters

個人資料 Personal Details

姓名 Name (英文 English)				(中文 Chinese)	
出生日期 Date of Birth	年 YY	月 MM	日 DD	年齡 Age	性別 Sex
電郵地址 Email Address	必須填寫一個電郵地址，樂團將以此電郵發放通訊及活動資料。 You must provide an email address to receive our latest news.				
地址 Address (英文 English)					
電話 Telephone (住宅 Home)				(手提 Mobile)	
學校名稱 School Name (英文 English)	如非經學校報名，請附上學生證明文件。 Please provide student identification if you are not enrolling via a school.				
就讀班級 Class	<input type="checkbox"/> 小學 Primary		<input type="checkbox"/> 中學 Secondary		<input type="checkbox"/> 大專院校 Tertiary

會籍 Membership

會籍有效期 Membership Period: 1/9/2017 – 31/8/2018

<input type="checkbox"/> 新會員 New Member	會費 Membership Fee: HK\$60	<input type="checkbox"/> 現有會員 Existing Member	會費 Membership Fee: HK\$50
		會員編號 Membership Number:	_____

付款方法 Payment

<input type="checkbox"/> 支票 By Cheque			
銀行 Bank	支票號碼 Cheque No.		
支票抬頭:「香港管弦協會」Payee: 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited' 支票背面請寫上會員姓名及監護人聯絡電話。Please write member's name and guardian's contact number on the back.			
<input type="checkbox"/> 現金 By Cash			
親自前往本樂團辦事處繳交。Make a cash payment at our office during office hours. (辦公時間 Office hours: 星期一至星期五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 2:00pm – 5:45pm, 公眾假期除外 except public holidays)			
<input type="checkbox"/> 銀行存款 / 銀行轉賬 By Bank Deposit / Bank Transfer			
現金存入/轉賬至「香港管弦協會」戶口(匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。 Deposit or transfer payment into 'The Hong Kong Philharmonic Society Limited' account (HSBC Account No. 002-221554-001). Please provide a photocopy of ATM customer advice / pay-in slip.			
<input type="checkbox"/> 信用卡 By Credit Card			
<input type="checkbox"/> VISA 卡 / VISA Card	<input type="checkbox"/> 萬事達卡 / Master Card	<input type="checkbox"/> 美國運通卡 / American Express	
請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$			
信用卡號碼 Credit Card No.	持卡人姓名 Cardholder's Name		
有效日期至 Expiry Date	發卡銀行 Issuing Bank		
簽署 Signature	日期 Date		

收到表格後，我們將於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。

Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrolment form.

所有申請者的個人資料只作是次報名、統計、日後聯絡及宣傳香港管弦樂團活動之用，而填寫此表亦屬自願性質。

The personal data provided in this form will be used by the HK Phil for enrolment, statistics, correspondence and publicity purposes.

SHARE & TOUCH...

香港管弦樂團教育及社區活動 The Hong Kong Philharmonic Orchestra's Education and Community Engagement Projects



1 香港作曲家巡禮 (07-01-2017)
Hong Kong Composers Showcase

2 《齊格菲》工作坊：華格納大號演奏示範 (24-09-2016)
Siegfried Workshop: A demonstration of a Wagner Tuba

3 太古「港樂·星夜·交響樂」@ 中環海濱 (11-11-2017)
Swire Symphony Under The Stars @ Central Harbourfront

4 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 學校專場音樂會
Jockey Club Keys to Music Education Programme –
Schools Concerts

5 「賽馬會音樂密碼教育計劃」— 室樂小組到校表演
Jockey Club Keys to Music Education Programme –
Ensemble Visits to Schools



3

4

2



香港管弦樂團 HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

願景 VISION

呈獻美樂 啟迪心靈

To inspire through the finest
music-making



香港管弦樂團（港樂）被喻為亞洲最前列的古典管弦樂團之一。在為期44週的樂季中，樂團共演出超過一百五十場音樂會，把音樂帶給超過二十萬名觀眾。

梵志登是現今國際古典樂壇最炙手可熱的指揮之一，他自2012/13樂季正式擔任港樂音樂總監一職，至2022年夏季。此外，由2018/19樂季開始，梵志登大師將正式成為紐約愛樂音樂總監。

余隆由2015/16樂季開始被委任為首席客席指揮，任期為三年。

在梵志登幹勁十足的領導下，樂團在藝術水平上屢創新高，在國際樂壇上綻放異彩。

繼歐洲巡演（包括在維也納著名的金色大廳的演出及錄影）取得成功後，港樂在中國內地多個城市展開巡演。為慶祝香港特區成立二十週年，香港經濟貿易辦事處資助港樂，於今年四至五月前赴首爾、大阪、新加坡、墨爾本和悉尼歌劇院巡演。

梵志登帶領樂團，與一眾頂尖歌唱家，呈獻了華格納巨著《指環》首三部曲的歌劇音樂會和現場錄音，非凡的演出贏得了本地和海外觀眾、樂評人的讚譽。梵志登和港樂更獲北京國際音樂節邀請，參與了今年十月由薩爾斯堡復活節藝術節與北京攜手製作的《女武神》劇場版演出，這是對港樂的成績予以肯定。

近年和港樂合作過的指揮家和演奏家包括：阿殊堅納西、杜托華、艾遜巴赫、葛納、侯夫、郎朗、馬友友、寧峰和王羽佳等。

THE HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA (HK Phil) is recognised as Asia's foremost classical orchestra. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually.

Jaap van Zweden, one of today's most sought-after conductors, has been the orchestra's Music Director since the 2012/13 concert season, a position he will continue to hold until 2022. Maestro van Zweden will also be the next Music Director of the New York Philharmonic from the 2018/19 season.

Yu Long was appointed Principal Guest Conductor of the HK Phil for a three-year period commencing with the 2015/16 season.

Under the dynamic leadership of Music Director Jaap van Zweden, the HK Phil has attained new heights of artistic excellence, garnering international critical acclaim.

Following on from the success of the European tour, which included a filmed concert from Vienna's famous Musikverein, the HK Phil has toured extensively within mainland China. In celebration of the 20th anniversary of the establishment of the HKSAR, and with support of the Hong Kong Economic and Trade Offices, the orchestra recently performed in Seoul, Osaka, Singapore, Melbourne and at the Sydney Opera House.

Jaap, the HK Phil, and a superb cast of soloists, have presented concert performances and recordings of the first three operas from Richard Wagner's epic *Ring* cycle. These have been enthusiastically endorsed by both audiences and critics at home and abroad, and in recognition of their quality, the orchestra and Jaap were invited to perform Wagner's *Die Walküre* in staged performances at the Beijing Music Festival this October in a co-production with the Salzburg Easter Festival.



PHOTO: Cheung Wai-lok

「香港管弦樂團的《指環》四部曲，標誌著這支亞洲優秀樂團已晉成熟。」《今日歌劇》

"The Hong Kong Philharmonic's Ring cycle marks a coming of age for one of Asia's most established orchestras"
Opera Now

港樂積極推廣華裔作曲家的作品，除了委約新作，更已灌錄由作曲家譚盾和盛宗亮親自指揮其作品的唱片，由拿索斯唱片發行。此外，港樂的教育及社區推廣計劃一向致力將音樂帶到學校、醫院、戶外等不同場所，每年讓數以萬計兒童和家庭受惠。

太古集團自2006年起成為港樂的首席贊助，也是本團歷來最大的企業贊助。太古集團透過支持港樂，積極推廣藝術活動，在藝術水平上精益求精，並推動本地的文化參與和發展，以鞏固香港的國際大都會美譽。

港樂獲香港政府慷慨資助，以及首席贊助太古集團、香港賽馬會慈善信託基金和其他支持者的長期贊助，成為全職樂團，每年定期舉行古典音樂會、流行音樂會及推出廣泛而全面的教育和社區計劃，並與香港歌劇院、香港藝術節等團體合作。

港樂最初名為中英管弦樂團，後來於1957年改名為香港管弦樂團，並於1974年職業化。港樂是註冊慈善機構。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴

香港管弦樂團首席贊助：太古集團

Conductors and soloists who have recently performed with the orchestra include Vladimir Ashkenazy, Charles Dutoit, Christoph Eschenbach, Matthias Goerne, Stephen Hough, Lang Lang, Yo-Yo Ma, Ning Feng and Yuja Wang.

The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers through an active commissioning programme, and has released recordings on the Naxos label featuring Tan Dun and Bright Sheng, each conducting their own compositions. Its acclaimed education and community engagement programmes in schools, hospitals and outdoor spaces, bring music into the hearts of tens of thousands of children and families every year.

The Swire Group has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Through this sponsorship, which is the largest in the orchestra's history, Swire endeavours to promote artistic excellence, foster access to classical music, and stimulate cultural participation in Hong Kong, as well as to enhance Hong Kong's reputation as one of the great cities of the world.

Thanks to a significant subsidy from the Hong Kong Government and long-term funding from Principal Patron Swire, the Hong Kong Jockey Club Charities Trust and other supporters, the HK Phil now boasts a full-time annual schedule of core classical repertoire and innovative popular programming, extensive education and community programmes, and collaborations with, among others, Opera Hong Kong and the Hong Kong Arts Festival.

Originally called the Sino-British Orchestra, it was renamed the Hong Kong Philharmonic Orchestra in 1957 and became fully professional in 1974. The HK Phil is a registered charitable organisation.

The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic Orchestra

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

音樂總監

MUSIC DIRECTOR



梵志登
Jaap van Zweden

首席客席指揮

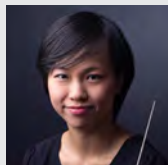
PRINCIPAL GUEST CONDUCTOR



余隆
Yu Long

助理指揮

ASSISTANT CONDUCTORS



葉詠嫻
Vivian Ip



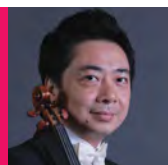
莎朗嘉
Gerard Salonga

第一小提琴

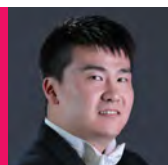
FIRST VIOLINS



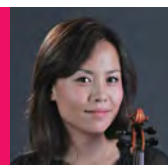
王敬
樂團首席
Jing Wang
Concertmaster



梁建楓
樂團第一副首席
Leung Kin-fung
First Associate
Concertmaster



王亮
樂團第二副首席 (署理)
Wang Liang
Second Associate
Concertmaster (Acting)



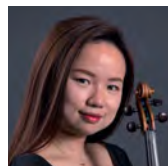
朱蓓
樂團第三副首席
Bei de Gaulle
Third Associate
Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



余思傑
Domas Juškys



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



徐姮
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



■ 趙滢娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang Moonsun



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冨田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



周騰飛
Zhou Tengfei

中提琴 VIOLAS



● 凌顯祐
Andrew Ling



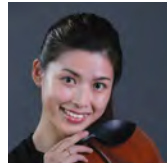
● 孫園
Sun Yu



▲ 熊谷佳織
Kaori Wilson



崔宏偉
Cui Hongwei



付水淼
Fu Shuimiao



洪依凡
Ethan Heath



黎明
Li Ming



林慕華
Damara Lomdaridze



羅舜詩
Alice Rosen



孫斌
Sun Bin

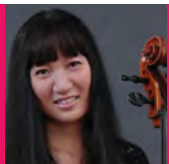


張姝影
Zhang Shu-ying

大提琴 CELLOS



● 鮑力卓
Richard Bamping



■ 方曉牧
Fang Xiaomu



▲ 林穎
Dora Lam



陳屹洲
Chan Ngat Chau



陳怡君
Chen Yi-chun



霍添
Timothy Frank



關統安
Anna Kwan Ton-an



李銘蘆
Li Ming-lu



宋泰美
Tae-mi Song



宋亞林
Yalin Song

- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ◆ 副首席 Associate Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA

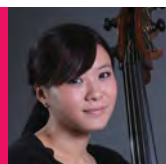
低音大提琴 DOUBLE BASSES



● 林達橋
George Lomdaridze



◆ 姜馨來
Jiang Xinlai



張沛垣
Chang Pei-heng



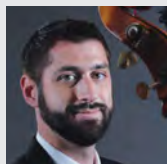
馮榕
Feng Rong



費利亞
Samuel Ferrer



林傑飛
Jeffrey Lehmborg

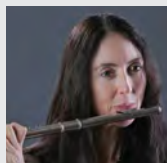


鮑爾菲
Philip Powell



范戴克
Jonathan Van Dyke

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



■ 盧韋歐
Olivier Nowak



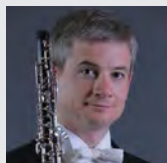
柯布魯
Ander Erburu

短笛 PICCOLO



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull



韋思芸
Vanessa Howells

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

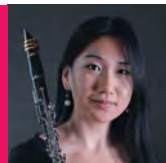
單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



■ 史家翰
John Schertle



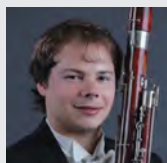
劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET



艾爾高
Lorenzo losco

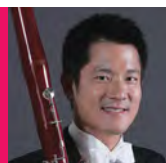
巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond

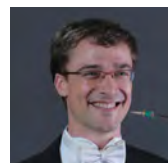


■ 陳劭桐
Toby Chan



◆ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



●江蘭
Jiang Lin



■柏如瑟
Russell Bonifede



▲周智仲
Chow Chi-chung



托多爾
Todor Popstoyanov



李少霖
Homer Lee



麥迪拿
Jorge Medina

小號 TRUMPETS



●麥浩威
Joshua MacCluer



■莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston



施樂百
Robert Smith

長號 TROMBONES



●韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki



湯奇雲
Kevin Thompson



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



●雷科斯
Paul Luxenberg

定音鼓 TIMPANI 敲擊樂器 PERCUSSION



●龐樂思
James Boznos



●白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴 HARP



●史基道
Christopher Sidenius

鍵盤 KEYBOARD



●葉幸沾
Shirley Ip

特約樂手 FREELANCE PLAYERS

小提琴：張文蕊、艾瑾
Violin: Kitty Cheung, Ai Jin

中提琴：蔡書麟
Viola: Choi Shu-lun

大提琴：洪韋嘉
Cello: Shelagh Heath

單簧管：黃俊彥
Clarinet: Michael Wong

敲擊樂器：王偉文
Percussion: Raymond Vong

薩克管：陳中豪、梁國章、孫穎麟
Saxophone: Jeffrey Chan, Jacky Leung, Timothy Sun

豎琴：譚懷理
Harp: Amy Tam

鍵盤：林啟妍
Keyboard: Crystal Lam

結他：區文斌
Guitar: Au Man-bun

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

感謝伙伴

THANK YOU PARTNERS

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



「賽馬會音樂密碼教育計劃」獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER

港樂提供靈活的贊助禮遇，為企業提供市場推廣、貴賓招待及實踐社會責任的平台。我們衷心感謝以下節目贊助：

The HK Phil offers flexible sponsorship benefits to help your brand achieve your marketing, hospitality and CSR objectives. Our deepest gratitude to our concert sponsors:

音樂會贊助 Concert Sponsors



香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

黃金指環伙伴
Gold Ring Partner



指環匯韻會員
Ring Circle Members

Anonymous (2)
Mimi & KH Chan
interlude.hk
Marga Group



義務核數師
Honorary Auditor



義務法律顧問
Pro-bono Legal Counsel



樂團席位贊助 CHAIR ENDOWMENT

贊助港樂樂師的席位，協助香港的音樂邁向卓越。透過參與一系列的貴賓活動，贊助人可與港樂的首席樂手建立聯繫，同時可認識其他尊貴的贊助者，以及享有貴賓活動及與訪港的音樂家會面的獨家邀請。

Become a custodian of musical excellence in Hong Kong by supporting the chair of a HK Phil musician. Through a series of intimate events, you will forge a personal connection with a principal player and join an elite network of supporters that has exclusive access to events and visiting artists.

鮑力卓

Richard Bamping

大提琴首席

PRINCIPAL CELLO

鮑力卓的樂師席位由以下機構贊助：

The Musician's Chair for Richard Bamping
is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金

C. C. Chiu Memorial Fund



查詢 ENQUIRIES:

development@hkphil.org

2721 2030

請支持香港管弦樂團「常年經費」
及「學生票資助基金」
PLEASE SUPPORT HK PHIL
ANNUAL FUND AND
STUDENT TICKET FUND



你的慷慨支持對我們尤為重要。民政事務局現正透過其藝術發展配對試驗計劃，按樂團本年度籌募所得之收入，發放一對一的額外配對撥款。你的一分一毫將帶來雙倍效益，讓我們繼續精益求精。

Now, more than ever, your contribution will make a difference to us. We are participating in the Art Development Matching Grant Pilot Scheme by the Home Affairs Bureau where contributions that exceed the amount raised in the past are matched dollar for dollar. This is a unique opportunity for you to double the impact of your gift and we are grateful for your support at this critical time.

支持港樂，兼享尊貴禮遇：

GIVE TODAY AND ENJOY BENEFITS LIKE:

HK\$100 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 正式收據作申請扣稅之用 	<ul style="list-style-type: none"> Official receipt for tax deduction
HK\$1,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 免費獲贈港樂會會籍，專享正價門票 85 折優惠 	<ul style="list-style-type: none"> Free Club Bravo membership to enjoy 15% discount on regular tickets
HK\$5,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 於港樂網站及音樂會場刊獲鳴謝 獲邀出席獨家為港樂贊助人而設的講座及綵排參觀 	<ul style="list-style-type: none"> Year-round acknowledgement in concert programmes and website Invitation to exclusive talks and rehearsals
HK\$10,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲贈中休酒會券 	<ul style="list-style-type: none"> Complimentary interval drink coupons at HK Phil Partners' Lounge
HK\$50,000 或以上 or above	<ul style="list-style-type: none"> 獲邀出席樂季揭幕音樂會酒會 	<ul style="list-style-type: none"> Invitation to Season Opening reception

有關詳情及禮遇總覽，請參閱港樂網站 Details and full list of benefits available at hkphil.org

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give



香港管弦樂團「常年經費」及「學生票資助基金」捐款表格 THE HK PHIL—ANNUAL FUND & STUDENT TICKET FUND REPLY FORM

本人/本公司現捐款予 I am/our company is pleased to make a donation to:

「常年經費」 ANNUAL FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

「學生票資助基金」 STUDENT TICKET FUND

HK\$5,000 HK\$10,000

捐款為港幣

other amount HK\$ _____

請以正楷填寫 Please fill in the following in BLOCK LETTERS

姓名 (先生/小姐/太太/女士/教授/博士) Name (Mr/Miss/Mrs/Ms/Prof/Dr)	港樂會會員編號 (如有) Club Bravo number (if applicable)
公司名稱 Company name	地址 Address
電話 Telephone	電郵 Email
收據抬頭 Name on receipt	

鳴謝為 Acknowledge as

無名氏 Anonymous

(中文)

(English)

如閣下不欲接收有關推廣及宣傳產品，請加上剔號。If you do not wish to receive any future marketing and promotional information from us, please check this box.

捐款方式 DONATION METHOD

支票 Cheque (抬頭請寫「香港管弦協會」 Payable to: 'The Hong Kong Philharmonic Society Ltd.')

請將填妥的捐款表格連同支票寄回香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓

Please mail the completed form with cheque to Level 8, Administration Building,
Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong

銀行匯款 Bank Transfer (請附上轉賬記錄 Please attach the deposit slip)

戶口名稱 Account name: The Hong Kong Philharmonic Society Limited

戶口號碼 Account number: 004-002-221554-001

銀行名稱 Bank name: The Hong Kong & Shanghai Banking Corporation Ltd.

銀行地址 Bank address: No. 1 Queen's Road Central Hong Kong

匯款代碼 Swift code: HSBCHKHKKH

信用卡 Credit card American Express MasterCard VISA

請在我的信用卡戶口記賬

Please debit my credit card
account with \$

信用卡號碼

Credit card
number

持卡人姓名 Cardholder's name

發卡銀行 Issuing bank (只適用於 For MasterCard/VISA)

有效日期至 Valid until
(MM/YY)

日期 Date

簽署 Signature

(信用卡用戶必須簽署，方能生效 This form must be signed to be valid)

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

大師會 MAESTRO CIRCLE

港樂大師會為會員提供全年樂季門票及品牌宣傳機會。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

The HK Phil's **MAESTRO CIRCLE** offers members year round ticket and branding benefits. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members



鑽石會員 Diamond Members



綠寶石會員 Emerald Members

SF Capital Limited
Samuel and Rose Jean Fang

珍珠會員 Pearl Members

Mr Eddy Tsang
曾文忠先生



企業贊助查詢 CORPORATE SUPPORT ENQUIRIES:

development@hkphil.org | 2721 2030

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂常年經費

ANNUAL FUND

常年基金有助港樂與更多本地及國際知名藝術家合作，邀請出色的指揮家及演奏家來港演出，為觀眾呈獻更多元化的精彩音樂節目，基金同時亦提供資源讓港樂舉辦各項音樂教育及外展活動，與大眾分享美妙的管弦樂。

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Mrs Stella Lu
Sin Wai Kin Foundation Limited •
洗為堅基金有限公司
Dr Kennedy Wong • 黃英豪博士
Mr & Mrs S H Wong Foundation Limited •
黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Lowell and Phyllis Chang • 張爾惠伉儷
Scott Engle & Penelope Van Niel
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Elizabeth & Frank Newman
Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷
Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith
Mr Edward Ng • 吳君孟先生
Joy and John Slosar
The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金
Ivy and Frankie Yau
Yu Hu Miao Florence • 余胡淼

HK\$25,000 - HK\$49,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Ms Carol Cheung, MH • 張雅麗女士
Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生
Mr David Fung
Dikan Solution Ltd
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Terence Francis Mahony
Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Mr George Long
Craig Merdian & Yelena Zakharova
Mr & Mrs A Ngan
Mrs A M Peyer
Mr Stephen Tan • 陳智文先生
Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士
Mr Steven Ying • 應琦弘先生

Donations to our **ANNUAL FUND** enable us to continue to present diverse and vibrant music with local and internationally renowned artists. They help us programme imaginatively and bring the most exciting conductors and soloists to Hong Kong. Supporting our Annual Fund also ensures that we can bring orchestral music into the community through our education and outreach activities.

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (3) • 無名氏 (3)
Abba Luxury - Deco Lau
Dr & Mrs Barry Buttifant
Dr Chan Edmond • 陳振漢醫生
Mr & Mrs Joseph W N Cheung • 張宏毅律師及夫人
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Edward Chow
Mr Chu Ming Leong
Dr & Mrs Robert John Collins
Ms Andrea Fessler
Dr & Mrs Carl Fung
Mr & Mrs Ha Thuc
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Bill & Peto Henderson
Maurice Hoo • 胡立生
Mr Edmond Huang and Ms Shirley Liu •
黃翔先生及劉莉女士
Ms Teresa Hung • 熊芝華老師
Lance Lan
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W.T. Leung • 梁惠榮醫生
Dr Lilian Leong • 梁馮令儀醫生
Ms Li Shuen Pui Agnes
Ms Ming Lie, Barrister-at-law • 李萌大律師
Ms Lo Kai-Yin • 羅啟妍女士
Mr & Mrs William Ma • 馬樂楷先生夫人
Christine Mar
Prof John Malpas
Nathalie & Gilles Martin
Robyn Meredith
Gerard & Taeko Millet
Dr & Mrs Joseph Pang
Dr & Mrs Wing Fuk Pang • 彭永福醫生夫人
Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Anthony Rogers
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Ms Mowana Tse • 謝慕蘊女士
Sue Yang • 楊旭
Ms Angela Yau • 邱聖音女士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (2) • 無名氏 (2)
Ms Karen Chan
Dr Chi Hung Sunny Cheng • 鄭志鴻
Bryan Cheng • 鄭鈞明
Mrs Evelyn Choi
Mr & Mrs Michael & Angela Grimsdick
Gillis Heller & Sook Young Yeu
Etienne Hervet
Dr William Ho • 何兆煒醫生
Dr Derek Leung
Ms Li Xinyuan Cindy
Montinly Limited
Leland and Helen Sun • 孫立勳與孫林宣麗
The Limit Busters
Tse Wai Shun Susan • 謝惠純
Mr & Mrs S T Tso
Patrick Wu

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

學生票資助基金支持港樂提供半價門票優惠予本港全日制學生，每港幣\$500的捐款便可讓六名學生欣賞到香港專業的管弦樂演出。港樂現時透過此基金每年提供逾12,000張學生優惠票。

The **STUDENT TICKET FUND** provides a half-price subsidy on concert tickets for local, full-time students. Supporting this fund with just \$500 will enable six students to experience the finest orchestral performances in Asia. This programme reaches over 12,000 students each year.

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs E Chan • 陳建球伉儷
Mr & Mrs David Fried • 湯德信伉儷
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Ms Doreen Lee & Mr Lawrence Mak •
李玉芳女士及麥耀明先生
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Cheuk-Yan & Rotina Leung •
梁卓恩先生夫人
Shun Hing Education and Charity Fund Limited •
信興教育及慈善基金有限公司
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

HK\$25,000 - HK\$49,999

張立先生及張積馨女士
Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul • 林定國先生夫人
Mr & Mrs A Ngan
Mr Stephen Tan • 陳智文先生

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Iain Bruce
James Chen Music Donation • 陳健華音樂基金
Mr David Chiu
Dr York Chow • 周一嶽醫生
Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生
Lee Tit Sun
Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士
Dr Thomas W T Leung • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Dr Poon Yee Ling Eligina
Mr & Mrs Stephen Suen • 孫漢明先生夫人
Mr & Mrs Paul Tsang • 曾健鵬先生夫人
Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生
Sue Yang • 楊旭

HK\$5,000 - HK\$9,999

Anonymous (1) • 無名氏 (1)
Mrs Evelyn Choi
Mr Philip Lawrence Choy
Ho Rose
Dr Ernest Lee • 李樹榮博士
Dr Derek Leung
羅紫媚 & Joe Joe
Mr Michael MacLeod
Eddy Poon • 潘漢青
San Miguel Brewery Hong Kong Limited •
香港生力啤酒廠有限公司
Anna Stephenson & Alan Leigh
Watchmusic Ltd
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon • 余文偉先生夫人
Xi Zhang • 張晞

網上捐款 DONATE ONLINE:

hkphil.org/give

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

港樂特別計劃

SPECIAL PROJECTS

信託基金 ENDOWMENT TRUST FUND

信託基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司

The Hongkong Land Group

怡和有限公司

Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金

The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行

Citibank, NA

香港董氏慈善基金會

The Tung Foundation

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

商藝匯萃

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈

艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈

洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈

多尼·哈達 (1991) 大提琴

史葛·羅蘭士先生 借出

安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

Paganini Project

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang

Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang

Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung

Dawne Haddad (1991) Violoncello

Loaned by Mr Laurence Scofield

Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

香港管弦協會婦女會 捐贈

所捐贈之罕有樂器

- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由樂團第三副首席朱蓓小姐使用
 - 約瑟·加里亞奴 (1788) 小提琴
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用
- 為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器
- 德國轉閥式小號兩支
 - 華格納大號乙套
 - 翼號乙支

為支持港樂首演《指環》四部曲，

以下人士借出一套四支華格納大號

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- 應琦泓先生

劉元生慈善基金安排借出

G. B. 瓜達尼尼 (1760) 小提琴·由樂團首席王敬先生使用

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

Rare instruments donated

- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
- Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei de Gaulle, Third Associate Concertmaster
- Josephn Gagliano (1788) Violin
- Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn

A set of Wagner Tubas is loaned by these sponsors in support of the HK Phil premiere of the *Ring Cycle*

- Mr Pascal Raffy
- Paul and Leta Lau
- Ms Wincey Lam, Mr Raymond Wong, Mrs Rebecca Whitehead, Ms Angela Yau, Mrs Catherine Wong
- Mr Steven Ying

A loan arranged by the Y. S. Liu Foundation

G. B. Guadagnini (1760) Violin, played by Mr Jing Wang, Concertmaster

多謝支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團籌款音樂會

YOUR HK PHIL · OUR COMMUNITY— HONG KONG

PHILHARMONIC ORCHESTRA FUNDRAISING CONCERT 2017

籌備委員會 ORGANISING COMMITTEE

聯合主席 CO-CHAIRS

吳君孟先生 Mr Edward Ng

應琦泓先生 Mr Steven Ying

港樂籌款委員會主席

THE HK PHIL FUNDRAISING COMMITTEE CHAIR

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP

委員 MEMBERS

賀羽嘉女士 Ms Daphne Ho

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

謝勤 TK Garbo

邱聖音女士 Ms Angela Yau

黃文顯先生 Mr Raymond Wong

贊助者 SPONSORS

HK\$150,000 or above 或以上

無名氏 Anonymous*

香港中華總商會

The Chinese General Chamber of Commerce

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law

Rightmind International Nursery & Kindergarten, KinderU Suzuki Music Academy & Ms Rosanne Wong

HK\$100,000 - HK\$149,999

陳嘉何 Chan Ka-Ho

黃關林先生 Mr Huang Guan Lin

蘇彰德先生 Mr Douglas So*

韻然創作有限公司 Joanne Clara Creations Limited

姚琮玉女士 Ms Ida Yao

HK\$50,000 - HK\$99,999

無名氏 Anonymous*

The D. H. Chen Foundation*

Dr Ho Hung Kwong, Duncan

御峰理財有限公司 Noble Apex Advisors Ltd.*

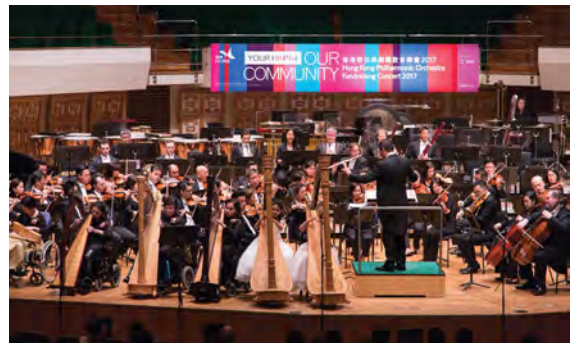
Raymond Industrial Limited

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

眼科黃俊華醫生先生夫人 Dr & Mrs Wong Chun Wah Alex Mr Wilson K. L. Wong*

* 眾籌贊助者

Community Support Fund Sponsors



HK\$10,000 - HK\$49,999

浩德融資有限公司 Altus Capital Limited*

Amicorp Hong Kong Limited*

Mr & Mrs Conrad Chan*

Chan Yau Sin

鄭錦榮 Kwong Kam Wing Anthony*

胡曉明 Herman S. M. Hu

Ms Carol Kim & Mr Juwan Lee*

林成棟博士，富善國際資產管理（香港）有限公司

Dr Lilian C. H. Leong

Dr The Hon David K P Li*

HABITŪ*

陸世康先生及馮海莉女士 Mr Victor Luk & Mrs Sabrina Fung Luk

Aliena Wong Mak*

莫文輝先生及張慧女士 Monica & Mansfield Mok

潘廣強先生 Mr Poon Kwong Keung

冼雅恩先生 Mr Benedict Sin Nga-yan

曾浩良先生夫人 Mr & Mrs Tennessee H. L. Tsang

Ying Lee Music Company Limited

其他 Others

Benson Crab & Wine Limited* · Adriel Chan · Claudia Cheung · Mrs Young Joo Paik Cheung · Dr Cho Hung Wai · 曹希銓博士 Dr Paul Cho · 香港天津工商專業婦女委員會 Hong Kong Tianjin Business and Professional Women Association · Dr Kelvin Chow · Ms Chua Lai Pun · 方津生 David Fang* · Hong Kong Harp Chamber · 許饒小珍 · Dr Ku Ka Ming · Dr Calvin Lai · Hera Lam · Ms Lau Chui Wah, Tsoi Hing Lai, Ngai Chi Yung · 劉津津 Jun Jun Lau · Dr Lee Dae Hyun · Lee Hyang Ran · Ms Lee Ju Yeon · 耳鼻喉科李立言醫生 Dr Lee Lip Yen Dennis · Peric Lee* · Constance Lin · 羅念慈 Lo Nim Chi · Luk Oi-yi · Dr Ian Mak · Pacific Rim Investment Management Ltd · Ilhyock Shim · Ms Tobe Shum · Harold Dai Hoe Sun* · T. Jo, Caitlyn, Theodore · 謝勤 TK Garbo · Dr Zion To · Uppingham School · Catherine C. H. Wong* · 眼科邱俊源醫生 Ophthalmologist Dr Jackey Yau Chun Yuen · Dr Zenon Yeung

由於支持者眾多，未能在此盡錄，港樂在此謹對所有支持此籌款音樂會的人士及機構致以謝意。

The HK Phil would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported this fundraising concert. Owing to the large number of supporters, we are unable to list them all here.

用心建設 香港家園

新鴻基地產發展有限公司一直堅守「以心建家」的信念，用心發展優質物業並熱心服務社群。多年來，集團積極推廣閱讀風氣及全人發展，提倡健康及可持續生活，以及關懷弱勢社群，透過公益活動讓信念化成行動，努力建設和諧美好的香港。



 新鴻基地產

以心建家



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
林鄭月娥女士

HONORARY PATRON

THE CHIEF EXECUTIVE
The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS

董事局

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
副主席

洗雅恩先生
司庫

陳錦標博士
邱詠筠女士
岑明彥先生
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
郭永亮先生
梁卓偉教授
吳君孟先生
蘇兆明先生
蘇彰德先生
詩柏先生
董溫子華女士
楊俊偉博士
楊顯中博士
應琦泓先生

BOARD OF GOVERNORS

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
VICE-CHAIRS

Mr Benedict Sin Nga-ya
TREASURER

Dr Joshua Chan Kam-biu
Ms Winnie Chiu, JP
Mr David Cogman
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Andy Kwok Wing-leung
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Edward Ng
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr Douglas So
Mr Stephan Spurr
Mrs Harriet Tung
Dr Anthony Yeung
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP
Mr Steven Ying

財務委員會

洗雅恩先生
主席

岑明彥先生
湯德信先生
郭永亮先生
劉元生先生
楊顯中博士

FINANCE COMMITTEE

Mr Benedict Sin Nga-yan
CHAIR

Mr David Cogman
Mr David L. Fried
Mr Andy Kwok Wing-leung
Mr Y. S. Liu, MH
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

籌款委員會

邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
聯合主席

張雅麗女士
張凱儀女士
賀羽嘉女士
李何芷韻女士
李萌大律師
劉元生先生
吳君孟先生
董溫子華女士
黃英豪律師
楊俊偉博士
應琦泓先生

FUNDRAISING COMMITTEE

Ms Winnie Chiu, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
CO-CHAIRS

Ms Carol Cheung, MH
Ms Cherry Cheung
Ms Daphne Ho
Mrs Amanda T. W. Lee
Ms Ming Lie, Barrister-at-law
Mr Y. S. Liu, MH
Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Dr Kennedy Wong, BBS, JP
Dr Anthony Yeung
Mr Steven Ying

信託基金委員會

洗雅恩先生
主席

劉元生先生
蘇彰德先生
楊顯中博士

ENDOWMENT TRUST FUND BOARD OF TRUSTEES

Mr Benedict Sin Nga-ya
CHAIR

Mr Y. S. Liu, MH
Mr Douglas So
Dr John Yeung Hin-chung, SBS, OBE, JP

執行委員會

劉元生先生
主席

蘇澤光先生
蔡關穎琴律師
洗雅恩先生
蘇兆明先生
岑明彥先生

EXECUTIVE COMMITTEE

Mr Y. S. Liu, MH
CHAIR

The Hon Jack So, GBM, GBS, OBE, JP
Mrs Janice Choi, MH, JP
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Nicholas Sallnow-Smith
Mr David Cogman

聽眾拓展委員會

蘇兆明先生
主席

陳錦標博士
霍經麟先生
湯德信先生
紀大衛教授
李偉安先生
梁卓偉教授
羅志力先生
史安祖先生
王敬先生

Mr Nicholas Sallnow-Smith
CHAIR

Dr Joshua Chan Kam-biu
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Prof David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Prof Gabriel Leung, GBS, JP
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Andrew Simon
Mr Jing Wang

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
CHIEF EXECUTIVE

行政及財務部

ADMINISTRATION AND FINANCE

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
SENIOR DIRECTOR OF ADMINISTRATION
AND FINANCE

李康銘
財務經理

Homer Lee
FINANCE MANAGER

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT AND PROJECT MANAGER

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
HUMAN RESOURCES MANAGER

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
ASSISTANT ADMINISTRATION AND
FINANCE MANAGER

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
EXECUTIVE SECRETARY

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
SENIOR ADMINISTRATION AND
FINANCE OFFICER

李穎欣
資訊科技及行政主任

Apple Li
IT AND ADMINISTRATIVE OFFICER

黃雅嫻
行政助理

Katie Wong
ADMINISTRATIVE ASSISTANT

朱殷樂
藝術行政實習生

Kaycee Chu
ARTS ADMINISTRATION TRAINEE

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
OFFICE ASSISTANT

藝術策劃部

ARTISTIC PLANNING

林丰
藝術策劃總監

Fung Lam
DIRECTOR OF ARTISTIC PLANNING

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
EDUCATION AND OUTREACH MANAGER

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
ARTISTIC PLANNING MANAGER

林奕榮
教育及外展助理經理

Lam Yik-wing
ASSISTANT EDUCATION AND
OUTREACH MANAGER

潘盈慧
藝術策劃助理經理

Christine Poon
ASSISTANT ARTISTIC PLANNING MANAGER

張慧紅
教育及外展主任

Miller Cheung
EDUCATION AND OUTREACH OFFICER

發展部

DEVELOPMENT

安嘉莉
發展總監

Kylie Anania
DIRECTOR OF DEVELOPMENT

李穎勤
發展經理

Marinella Li
DEVELOPMENT MANAGER

曾婷欣
發展經理

Renee Tsang
DEVELOPMENT MANAGER

陳柏濤
發展助理經理

Desmond Chan
ASSISTANT DEVELOPMENT MANAGER

黎可澄
發展主任

Cherry Lai
DEVELOPMENT OFFICER

市場推廣部

MARKETING

鄭禧怡
市場推廣總監

Meggy Cheng
DIRECTOR OF MARKETING

趙綺鈴
市場推廣經理

Chiu Yee Ling
MARKETING MANAGER

余寶茵
編輯

Yee Po Yan
PUBLICATIONS EDITOR

劉淳欣
市場推廣助理經理

Sharen Lau
ASSISTANT MARKETING MANAGER

何惠嬰
票務主管

Agatha Ho
BOX OFFICE SUPERVISOR

李結婷
客務主任

Michelle Lee
CUSTOMER SERVICE OFFICER

潘穎詩
市場推廣主任

Renee Poon
MARKETING OFFICER

樂團事務部

ORCHESTRAL OPERATIONS

鄭浩然
樂團事務總監

Kenny Chen
DIRECTOR OF ORCHESTRAL OPERATIONS

陳國義
舞台經理

Steven Chan
STAGE MANAGER

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
LIBRARIAN

黎樂婷
樂團人事經理

Erica Lai
ORCHESTRA PERSONNEL MANAGER

陳雅穎
樂團事務助理經理

Wing Chan
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

李馥丹
樂團事務助理經理

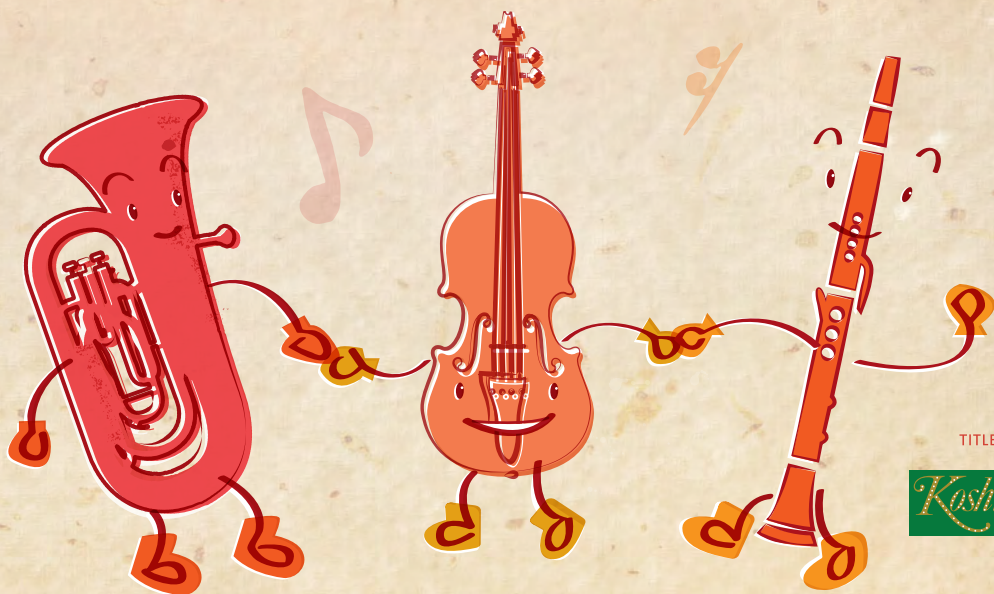
Fanny Li
ASSISTANT ORCHESTRAL OPERATIONS
MANAGER

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan Pong
TRANSPORTATION AND STAGE OFFICER

香港管弦樂團籌款音樂會
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
FUNDRAISING CONCERT 2018

HK PHIL
FRIENDS & FAMILIES



冠名贊助
TITLE SPONSOR



10 FEB 2018

SAT 6:30PM

香港文化中心音樂廳
HONG KONG CULTURAL CENTRE
CONCERT HALL

指揮 CONDUCTOR

謝拉特·莎朗嘉 Gerard Salonga

任何人士如有興趣參與2018港樂籌款音樂會，請聯絡發展部

If you are interested to participate in the 2018 fundraising concert,
please contact: 2721 2030 | development@hkphil.org

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law
王逸塵小姐 Ms Alice Wang
黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

籌備委員會委員

MEMBERS OF ORGANISING COMMITTEE

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP
梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



香港管弦樂團籌款音樂會
HONG KONG PHILHARMONIC ORCHESTRA
FUNDRAISING CONCERT 2018

HONG KONG'S GOT
STARS
THE PHILHARMONIC EDITION

10 FEB 2018

SAT 9PM

香港文化中心音樂廳
HONG KONG CULTURAL CENTRE
CONCERT HALL

指揮 CONDUCTOR

謝拉特·莎朗嘉 Gerard Salonga

任何人士如有興趣參與2018港樂籌款音樂會，請聯絡發展部
If you are interested to participate in the 2018 fundraising concert,
please contact: 2721 2030 | development@hkphil.org

籌備委員會聯合主席

CO-CHAIRS OF ORGANISING COMMITTEE

李萌大律師 Ms Ming Lie, Barrister-at-law
王逸塵小姐 Ms Alice Wang
黃宇弘小姐 Ms Philippa Wong

籌備委員會委員

MEMBERS OF ORGANISING COMMITTEE

蔡關穎琴律師 Mrs Janice Choi, MH, JP
梁穎雯小姐 Ms Connie Leung

梵志登 音樂總監

Jaap van Zweden Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，亦為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic Orchestra is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

TOM LEE
Music

通利琴行

密密買！密密送！

BUY MORE GET MORE



Fender®

YAMAHA

SAUTER

Martin & Co.
EST. 1833

Ibanez

QUALITY
Taylor
GUITARS

Pearl®

HENRI
SELMER
PARIS

ADAMS

PRS
PAUL REED SMITH
GUITARS

Karl Höfner

TAMA

Roland

AKG
HARMAN

LYRE
BUFFET
CRAMPON
PARIS

KORG

Zildjian

ERnie BALL
MUSICMAN

drum! DW



BOSS

PETROF®

STEINWAY & SONS

JUPITER

HOLIDAY SALE

了解更多

Many More Brands in Stores!

www.tomleemusic.com.hk

Tom Lee Music 通利琴行

tomleemusic.hk

通利琴行 TomLeeMusic



尖沙咀 · 奧海城 · 九龍灣 · 紅磡 · 灣仔 · 銅鑼灣 · 太古 · 香港仔 · 西環 · 沙田 · 將軍澳 · 荃灣 · 青衣 · 屯門 · 元朗 · 大埔 · 澳門